

# Załącznik 6 Umowa Partnerstwa / Annex 6 Partnership Agreement

## Wzór Umowa Partnerstwa / Partnership Agreement template

|  |  |
| --- | --- |
| Umowa partnerstwa dla projektu realizowanego w partnerstwie pomiędzy  [Nazwa]  [Pełen adres, NIP, Regon]  [reprezentowanym przez]  ………………………………………………….  zwanym dalej “Beneficjent”  oraz  [Nazwa]  [Pełen adres, NIP lub inny urzędowy numer rejestracyjny]  [reprezentowanym przez]  ……………………………………………..  (“Partner”) [[1]](#footnote-1),  zwanym dalej „Strona”, łącznie „Strony”.  W celu realizacji projektu [“Tytuł”]  finansowanego z programu **“Rozwój Przedsiębiorczości i Innowacje”,** w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego  strony uzgodniły co następuje:  Niniejszy wzór zawiera minimalne wymagania dotyczące treści umowy partnerstwa. Projekt umowy partnerstwa przedstawiany jest wraz z wnioskiem o udzielenie wsparcia dla projektów realizowanych w partnerstwie z jednym lub kilkoma partnerami z Norwegii. W razie konieczności Beneficjent i Partner/Partnerzy mogą zawrzeć w umowie dodatkowe postanowienia.  *Fragmenty zapisane czerwoną czcionką są tekstami pomocniczymi, a fragmenty zapisane czarną czcionką to fragmenty proponowanych postanowień umowy.* Artykuł 1 – Przedmiot umowy  1. Niniejsza Umowa Partnerstwa (zwana dalej “Umową”) określa prawa i obowiązki Stron oraz warunki ich współpracy przy realizacji Projektu [“Tytuł”], zwanego dalej (“Projektem”). 2. Strony powinny działać w ramach prawnych Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021, w szczególności zgodnie z Regulacją w sprawie wdrażania Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021 (zwanymi dalej “Regulacją”) oraz zgodnie z Ogłoszeniem konkursu Programu „Rozwój Przedsiębiorczości i Innowacje” opublikowanym na stronie Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości w dniu 19 listopada 2019 r. 3. Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (“PARP”) jest Operatorem Programu “Rozwój Przedsiębiorczości i Innowacje”. 4. Strony oświadczają, że mają dostęp oraz zapoznały się z Regulacjami oraz Ogłoszeniem konkursu. 5. Wszelkie aneksy do Umowy stanowią integralną jej część. W przypadku niespójności między Umową i aneksami, stosuje się Umowę. (jeśli dotyczy)  Artykuł 2 – Cele Projektu Projekt przyczyni się do realizacji celów następującego obszaru oraz rezultatu(ów) wskazanych w Ogłoszeniu konkursu:  [nazwa obszaru oraz krótki opis tego, w jaki sposób Projekt przyczyni się do osiągnięcia odpowiedniego wskaźnika rezultatu(ów)]. Artykuł 3 – Czas trwania Umowy  1. Umowa wejdzie w życie nie później niż w dniu poprzedzającym zawarcie umowy w sprawie projektu pomiędzy Beneficjentem a PARP. 2. Umowa będzie obowiązywała od dnia, w którym zostanie podpisana przez obie Strony. Umowa będzie obowiązywała do dnia, w którym Beneficjent w pełni wywiąże się ze swoich zobowiązań wobec PARP.  Artykuł 4 – Beneficjent  1. Beneficjent jest odpowiedzialny za całościową koordynację, zarządzanie i realizację Projektu zgodnie z regulacjami i przepisami prawa wskazanymi w Umowie. Beneficjent przyjmuje wyłączną odpowiedzialność wobec Operatora Programu za prawidłową realizację Projektu. 2. Beneficjent zobowiązuje się między innymi do: 3. zapewnienia prawidłowej i terminowej realizacji działań w ramach Projektu; 4. bezzwłocznego informowania Partnera o wszystkich okolicznościach mogących negatywnie wpływać na prawidłową i terminową realizację jakiegokolwiek działania w ramach Projektu oraz o każdej okoliczności, która mogłaby skutkować czasowym lub całkowitym przerwaniem lub innymi zakłóceniami w realizacji Projektu; 5. umożliwienia Partnerowi dostępu do wszystkich dokumentów, danych i informacji, znajdujących się w jego posiadaniu, które mogą być niezbędne lub potrzebne Partnerowi do wypełnienia jego zobowiązań; w przypadku, gdy takie dokumenty, dane, informacje nie są dostępne w języku angielskim, Beneficjent na życzenie Partnera dostarczy ich angielskie tłumaczenie; 6. dostarczenia Partnerowi kopii umowy zawartej w sprawie projektu, wraz z jej kolejnymi aneksami po ich wejściu w życie; 7. konsultowania z Partnerem przed złożeniem do Operatora Programu jakiegokolwiek wniosku o zmianę umowy w sprawie projektu, który może dotyczyć lub odnosić się do roli, praw i obowiązków Partnera w Projekcie; 8. przygotowania i terminowego złożenia Operatorowi Programu wniosków o płatność zgodnych z umową w sprawie projektu, w czasie umożliwiającym dotrzymanie terminów płatności wobec Partnera; 9. przekazania na dedykowany rachunek bankowy Partnera wszystkich należnych płatności zgodnie z ustalonymi terminami; 10. zapewnienia, że Partner bezzwłocznie otrzyma wsparcie, którego może potrzebować, aby realizować swoje zadania; 11. [należy wymienić inne obowiązki, jeśli dotyczy].  Artykuł 5 – Partner Projektu Wymagana jest dodatkowa i szczegółowa informacja odnośnie roli Partnera(ów) (wkładu merytorycznego) w Projekcie.   1. Partner jest odpowiedzialny za: 2. realizację określonych działań w ramach Projektu w zakresie i w sposób opisany we wniosku o udzielenie wsparcia, umowie w sprawie Projektu oraz niniejszej Umowie Partnerstwa; 3. zapewnienie swojego wkładu w Projekt w zakresie rzeczywiście poniesionych w ramach Projektu wydatków, poprzez złożenie faktur(y) wystawionej Beneficjentowi przez Partnera, zgodnie z kryteriami kwalifikowalności wskazanymi w Regulacji; 4. dostarczenie Beneficjentowi wszelkich informacji i danych wymaganych do koordynacji, audytu, monitorowania realizacji Projektu oraz dla celów sprawozdawczych; 5. powiadamiania Beneficjenta o wszelkich czynnikach, które mogą wpłynąć na realizację Projektu zgodnie z Harmonogramem Rzeczowo-Finansowym Projektu. 6. Partner zgadza się podjąć wszelkie niezbędne kroki umożliwiające Beneficjentowi wypełnienie jego obowiązków wskazanych w umowie w sprawie projektu zawartej z PARP.  Artykuł 6 – Działania Stron w projekcie Prosimy o przedstawienie szczegółowej informacji o działaniach Beneficjenta i Partnera wraz z przypisanym budżetem. | Partnership Agreement for a partnership project between  [Name]  [Full address, tax ID number, an official registration number (REGON)]  [represented by]  …………………………………………………………  hereinafter referred to as “the Project Promoter"  and  [Name]  [Full address, tax ID number or other official registration number]  [represented by]  …………………………………………………………  (“the Project Partner")[[2]](#footnote-2)  hereinafter referred to individually as a  “the Party" and collectively as “the Parties".  For the implementation of the Project ["Title"] funded under the Norwegian Financial Mechanism **"Business Development and Innovation"** Programme  the Parties have agreed as follows:  This template includes minimum requirements for a Partnership Agreement Draft Partnership Agreement shall be submitted with a grant application form for partnership projects involving one or more Project Partners from Norway. If needed the Project Promoter and the Partner(s) can include additional contract terms and conditions.  *The texts in red are help texts and the texts in black are possible ways of wording.* Article 1 - Subject of the Agreement  1. This Partnership Agreement (hereinafter referred to as the “the Agreement") defines rights and obligations of the Parties and sets forth the terms and conditions of their cooperation in the implementation of the Project ["Title"], (hereinafter referred to as “the Project"). 2. The Parties shall act within the legal framework of the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021, namely in accordance with the Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 ( “the "Regulation") and in accordance with Call for proposals published on the Polish Agency for Enterprise Development website on 19th of November 2019. 3. Polish Agency for Enterprise Development, (hereinafter referred to as the "PARP") is the Programme Operator for the "Business Development and Innovation" Programme. 4. The Parties expressly acknowledge to have access to and to be familiar with the content of the Regulation and Call for proposals. 5. Any Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement. In case of inconsistencies between the Annexes and the Agreement, the latter shall prevail. (if relevant)  Article 2 - Project Objectives The Project will contribute to the following focus area and outcome(s) listed in the Call for proposals:  [name of focus area and brief description of how the Project will contribute to the relevant outcome indicator(s)]. Article 3 - Duration of the Agreement  1. The Agreement shall enter into force not later than on the day preceding the date the Project Contract between Project Promoter and PARP has been signed. 2. This Agreement shall take effect on the date on which it is signed by all the Parties. It shall remain in force until the Project Promoter has fulfilled his obligations towards PARP.  Article 4 - The Project Promoter  1. The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the Project in accordance with the regulatory and contractual framework specified herein. It assumes sole responsibility for the proper implementation of the Project towards the Programme Operator. 2. The Project Promoter undertakes to, inter alia: 3. ensure the correct and timely implementation of the Project's activities; 4. promptly inform the Project Partner on all circumstances that may have a negative impact on the correct and timely implementation of any of the Project's activities, and of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other deviation of the Project; 5. provide the Project Partner with access to all available documents, data and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner; 6. provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force; 7. consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and obligations hereunder; 8. prepare and submit in a timely manner to the Programme Operator payment claims in compliance with the Project Contract so as to meet the payment deadlines towards the Project Partner; 9. transfer to the Project Partner's nominated bank account all payments due by the set deadlines; 10. ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks; 11. [list other obligations, if applicable].  Article 5 - The Project Partner As regards the role of the Partner(s) (substantial contribution) in the project, additional and detailed information is required.   1. 1. The Project Partner is responsible for: 2. carrying out specific project activities in the manner and scope as described in the Project application, the Project Contract and this Partnership Agreement; 3. proving his contribution to the Project in terms of expenditures actually incurred within the Project by submitting an invoice(s) issued by the Project Partner towards the Project Promoter in accordance to the eligibility rules set up in the Regulation; 4. providing the Project Promoter with all information and data required to coordinate, audit and monitor the implementation of the project and for reporting purposes; 5. notifying the Project Promoter of any factors that may affect implementation of the project in accordance with the Project Implementation Schedule. 6. The Project Partner agrees to take all necessary steps enabling the Project Promoter to comply with its responsibilities as set out in the Project Contract with PARP.  Article 6 - Specific Activities within the Project Please give detailed information about the specific activities of the Project Promoter and the Partner, with budget allocations. |

### Zadania Beneficjenta obejmują co następuje:

### The tasks of the Project Promoter are summarized as follows:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Numer zadania / No of Task | Działania w projekcie / Project activities | Budżet działania / Activity budget | Termin realizacji działania / Time Schedule |
| Zadanie 1 / Task 1 | [krótki opis działania realizowanego przez Beneficjenta w ramach Projektu] / [brief description of the project activity implemented by the Project Promoter] | [wskazanie budżetu przeznaczonego na realizację wskazanego działania przez Beneficjenta oraz waluty rozliczeń]  ..../ [ indication of the budget allocated for the respective activity to be implemented by the Project Promoter and the currency of the settlements]  .... | [wskazanie dat rozpoczęcia i zakończenia realizacji działania w formacie “dd/mm/yyyy-dd/mm/yyyy”] /  [presentation of the start and end date of an activity in “dd/mm/yyyy-dd/mm/yyyy” format] |
| Zadanie 2 / Task 2 |  | ... | dd/mm/yyyy-dd/mm/yyyy |

### Podsumowanie najważniejszego wkładu merytorycznego każdego Partnera /

### Summary of the substantial contribution of each Project Partner[[3]](#footnote-3):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Numer zadania / No of Task | Działania w projekcie / Project activities | Budżet działania / Activity budget | Specyfikacja kosztów / Costs’ specification | Termin realizacji działania / Time Schedule |
| Zadanie 1/ Task 1 | [krótkie przedstawienie działania realizowanego przez każdego Partnera] w ramach projektu / [brief description of the project activity implemented by each Partner]. | [wskazanie budżetu przeznaczonego na realizację działania przez każdego Partnera oraz waluty rozliczeń]  ..../ [ indication of the budget allocated to the activity performed by each Partner and the currency of the settlements]  .... | [wskazanie każdego wyszczególnionego kosztu, który poniesie dany Partner : kwota i krótki opis kosztu.  Suma wszystkich wyszczególnionych kosztów musi równać się kwocie przedstawionej w kolumnie “Budżet działania”.] / [indication of each particular cost to be incurred by the given Partner : amount and brief description of the cost.  The sum of all presented particular costs must be equal to the amount presented in the “Activity budget” column.] | [wskazanie dat rozpoczęcia i zakończenia realizacji działania w formacie “dd/mm/yyyy-dd/mm/yyyy”] / [indication of a start and end date of an activity in “dd/mm/yyyy-dd/mm/yyyy” format] |
| Zadanie 2 / Task 2 |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Artykuł 7 – Prawo własności intelektualnej Prosimy o szczegółowe opisanie w jaki sposób są uregulowane w Projekcie kwestie praw własności intelektualnej, wraz z kwestią własności rezultatów Projektu, oraz, jeśli dotyczy, przyszłych udzielanych licencji. Prosimy o wzięcie pod uwagę tego, że Beneficjent będzie musiał posiadać prawo własności rezultatów Projektu lub prawo ich wykorzystania na podstawie licencji.  Prawa własności intelektualnej będące wynikiem/lub związane z umową w sprawie projektu będą własnością [nazwa Beneficjenta i/lub Partnera] zgodnie z poniższym modelem:  Prosimy o uszczegółowienie……………… Artykuł 8 – Rozstrzyganie sporów Prosimy o uregulowanie sposobu rozwiązywania sporów.   1. Jakiekolwiek spory związane z zawarciem, obowiązywaniem, interpretacją lub wykonaniem niniejszej Umowy Partnerstwa będą rozwiązywane polubownie po negocjacjach Stron. 2. Jakiekolwiek spory wynikające z lub związane z niniejszą Umową Partnerstwa, które nie mogą zostać rozwiązane polubownie, powinny być rozstrzygane przez Sąd [nazwa właściwego Sądu] zgodnie z prawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej.  Artykuł 9 – Monitorowanie, ewaluacja i raportowanie  1. Beneficjent jest odpowiedzialny za bieżące monitorowanie działań podejmowanych przez Partnera, jak również za wypełnienie obowiązków związanych z monitorowaniem, ewaluacją oraz sprawozdawczością uregulowanych w umowie w sprawie projektu zawartej z PARP. 2. Partner jest zobowiązany do dostarczania Beneficjentowi wszystkich informacji uznanych za niezbędne do przygotowania wszelkiego rodzaju raportów do PARP.  Artykuł 10 – Kontrola finansowa i audyty Partner powinien poczynić wszelkie niezbędne ustalenia aby zapewnić, że audyty oraz działania monitorujące zgłoszone przez PARP lub inne podmioty wskazane w umowie w sprawie projektu, będą mogły być przeprowadzone. Artykuł 11 – Komunikacja i promocja  1. Beneficjent i Partner powinni realizować działania w zakresie komunikacji i promocji zgodnie z wnioskiem o udzielenie wsparcia oraz z umową w sprawie projektu zawartą z PARP. 2. Partner powinien informować o realizacji projektu finansowanego przez PARP na swojej/ich stronie(ach) internetowej(ych).  Artykuł 12 – Wymóg zachowania poufności  1. Beneficjent i Partner uzgadniają, że każda informacja, w której posiadanie wejdą w trakcie realizacji niniejszej Umowy będzie poufna, jeżeli zażąda tego wyraźnie Beneficjent lub jeden z Partnerów. To samo dotyczy wszystkich dokumentów zaklasyfikowanych jako “poufne”. 2. Klauzula poufności nie będzie dotyczyć prawa PARP (lub podmiotów wskazanych w art. 10 lub strony trzeciej upoważnionej przez PARP), do weryfikacji/kontroli/audytu/monitorowania działań i kosztów związanych z realizacją Projektu.  Artykuł 13 – Zmiany i odstąpienie Partnera od Umowy  1. Umowa może zostać zmieniona jedynie na podstawie pisemnego aneksu zawartego przez Beneficjenta i Partnera. Umowa z uwzględnieniem zmian zostanie przekazana przez Beneficjenta do wiadomości PARP. 2. Partner oświadcza, że nie wycofa się z realizacji Projektu. W razie wystąpienia jakichkolwiek nieuniknionych zdarzeń, Beneficjent i Partner podejmą starania w celu pokrycia wkładu wycofującego się Partnera, poprzez przejęcie jego obowiązków, lub odpowiednio przez zaangażowanie nowego Partnera. Możliwość włączenia do Projektu nowego Partnera(ów) wymaga uprzedniej akceptacji PARP we współpracy z Innovation Norway.  Artykuł 14 – Niewywiązywanie się obowiązków i zwrot środków  1. W przypadku całkowitego lub częściowego niewywiązywania się z obowiązków przez Partnera lub w przypadku wadliwego wykonywania działań w ramach Projektu, Partner zobowiązuje się na wezwanie Beneficjenta do zwrotu Beneficjentowi wszelkich nienależnie otrzymanych środków. 2. PARP nie ponosi odpowiedzialności za całkowite lub częściowe niewywiązywanie się z obowiązków przez Beneficjenta lub za szkodę powstałą z tego tytułu.  Artykuł 15 – Język umowy Prosimy o wybór języka umowy, jednak prosimy o uwzględnienie, że Umowa powinna być sporządzona w języku angielskim i polskim  Językiem roboczym niniejszej Umowy Partnerstwa będzie [prosimy o uzupełnienie]. Komunikacja z PARP będzie odbywać się w języku polskim. Artykuł 16 – Siła Wyższa Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewywiązanie się z obowiązków wynikających z niniejszej Umowy Partnerstwa na skutek wystąpienia siły wyższej.  *Prawem właściwym dla zobowiązań wynikających z* U*mowy będzie prawo polskie*.  Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.  Beneficjent  Podpisano w ……………… dnia …………..….  [Nazwa]  [Tytuł]  Partner  Podpisano w ………… dnia …………….  [Nazwa]  [Tytuł] | Article 7 – Intellectual Property Rights Please describe in detail how the question of IPR is regulated in the project, including the ownership of results and, if relevant, licenses to be issued. Please note that the Project Promoter either will need to get the ownership or the right to utilize the results through a license.   1. Intellectual property rights being a result/or related with the Project Contract will be owned by [name of the Project Promoter and/or Project Partner] in accordance with the following model:   Specify details… Article 8 – Dispute Resolution Please regulate how to solve possible disputes.  1. Any dispute relating to the conclusion, validity, interpretation or performance of this Partnership Agreement shall be resolved amicably through consultation between the Parties.  2. Any dispute arising out of or in relation with this Partnership Agreement which cannot be settled amicably, shall be brought before the Court of [name of the relevant Court] and finally settled in accordance with the laws of the Republic of Poland. Article 9 – Monitoring, Evaluation and Reporting 1. The Project Promoter has the overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the Project Partner on an on-going basis, and is responsible for the monitoring, evaluation and reporting requirements set out in the Project Contract with PARP.  2. The Project Partner is obliged to supply the Project Promoter with all information deemed necessary for the preparation of reports of any kind to PARP.  **Article 10 – Financial Control and Audits**  The Partner shall make all the necessary arrangements to ensure that any audits and monitoring notified by PARP, or any bodies mentioned in the Project Contract, can be carried out. **Article 11** – Communication and Publicity 1. The Project Promoter and the Project Partner shall implement the communication and publicity measures in accordance with the Project application and the Project Contract with PARP.  2. The Project Partner shall inform about realization of the project financed by PARP on his/their website(s).  **Article 12 – Confidentiality Requirements**  1. The Project Promoter and the Project Partner agree that any information that they obtain during the execution of this Agreement is confidential, provided that the Project Promoter or one of the Project Partners explicitly request such. The same applies to all documentation classified as “confidential”.  2. The confidentiality clause will not affect PARP’s (or bodies mentioned in art. 10 or third party appointed by PARP), right to verify/control/audit/monitor the activities and costs related to the Project.  **Article 13 – Modifications and Withdrawals**  1. Agreement can only be changed by means of a written addendum that is signed by the Project Promoter and the Project Partner. The amended agreement shall be submitted for the PARP ’s information.  2. The Project Partner agrees not to withdraw from the Project. If any of unavoidable reasons were nonetheless to happen, the Project Promoter and the Project Partner shall endeavour to cover the contribution of the withdrawing Project Partner, either by assuming their tasks or, if relevant, by including new Partner in the Project. A possible inclusion of new partner(s) is subject to prior approval by PARP in cooperation with Innovation Norway. Article 14 – Non-execution of Obligations and Reimbursement 1. In the event of total or partial incompletion of the obligations of the Project Partner or in the event of material errors in the effective execution of project activities, Project Partner undertakes to reimburse the Project Promoter any funds that have been unduly received, following notification.  2. PARP is not responsible for total or partial incompletion of the obligations of the Project Promoter nor any damage resulting from it. Article 15 –Language of the Agreement Please choose the language, but please note that the Agreement needs to be in English and Polish  The working language of this Partnership Agreement shall be [to be filled in]. All communication with PARP shall be in Polish. Article 16 – Force Majeure No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure.  *Polish law shall apply to this agreement.*  This Agreement has been prepared in two originals, of which each Party has received one.  For the Project Promoter  Signed in……………… on …………..….  [Name]  [Title]  For the Project Partner  Signed in………… on …………….  [Name]  [Title] |

1. W przypadku zaangażowania więcej niż jednego partnera, projekt umowy powinien zostać odpowiednio dostosowany. [↑](#footnote-ref-1)
2. In case there will be more than one Project Partner the template should be adjusted accordingly [↑](#footnote-ref-2)
3. W przypadku zaangażowania więcej niż jednego Partnera, obowiązki Partnerów powinny zostać przedstawione w następujących po sobie paragrafach zgodnie ze wzorem wskazanym w § 6(2) / In case there will be more than one Project Partner their responsibilities should be presented in the subsequent paragraphs according to the template set out in § 6(2) [↑](#footnote-ref-3)